



## Warsztat tłumacza Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> Bałkanistyka	<b>Cykl dydaktyczny</b> 2023/24	
<b>Specjalność</b> PRZEKŁAD FUNKCJONALNY	<b>Kod zajęć</b> 03BAKSPFS.118S.03670.23	
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej	<b>Języki wykładowe</b> polski	
<b>Poziom studiów</b> studia pierwszego stopnia	<b>Obligatoryjność</b> Obowiązkowy specjalnościowy	
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Blok zajęciowy</b> Przedmioty specjalnościowe	
<b>Profil studiów</b> profil ogólnoakademicki		
<b>Koordinator zajęć</b>	Karina Giel	
<b>Prowadzący zajęcia</b>	Karina Giel	
<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b> • Warsztaty: 30, Zaliczenie z oceną	<b>Liczba punktów ECTS</b> 2
<b>Okres</b> Semestr 5	<b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b> • Warsztaty: 30, Egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3

### Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Wykształcenie umiejętności zarządzania informacją (zdobywanie i interpretacja danych z różnych źródeł).
C2	Doskonalenie umiejętności językowych.
C3	Doskonalenie umiejętności translatorskich.

## Wymagania wstępne

Znajomość języka specjalistycznego w stopniu umożliwiającym przekład wybranych tekstów.

### Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
<b>Wiedzy - Student/ka:</b>			
W1	posiada wiedzę w zakresie teorii i praktyki przekładu, zna terminologię dotyczącą przekładu, praktyczną znajomość języka specjalistycznego na poziomie przewidzianym w programie studiów.	BAK_K1_W01, BAK_K1_W07	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
W2	wie, w jaki sposób objaśnić i porównać koncepcje przekładu; zna różnorodne techniki przekładu tekstów.	BAK_K1_W01, BAK_K1_W07	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
<b>Umiejętności - Student/ka:</b>			
U1	potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty literackie, użytkowe, naukowe, techniczne i informacyjne z języka specjalistycznego na język polski; potrafi dotrzeć do potrzebnych źródeł i weryfikować stopień ich przydatności i wiarygodności (słowniki, Internet, leksykony, kompendia, atlasy).	BAK_K1_U01, BAK_K1_U04	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
U2	potrafi dokonywać ustnych tłumaczeń z języka specjalistycznego na język polski; posiada umiejętność nawiązywania kontaktów interpersonalnych z przedstawicielami różnych kultur i tradycji; jest otwarty na wymianę informacji i doświadczeń.	BAK_K1_U01, BAK_K1_U04	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
U3	potrafi zdefiniować obowiązki tłumacza, edytora, redaktora tekstu i odnieść je do praktycznej działalności tłumacza; wykazuje się znajomością prawnych regulacji pracy tłumacza.	BAK_K1_U01, BAK_K1_U04, BAK_K1_U05	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
U4	potrafi czytać ze zrozumieniem teksty w języku specjalistycznym; docenia znaczenie wiedzy sławistycznej dla prawidłowego funkcjonowania procesu komunikacji, poczynwszy od poziomu interpersonalnego po międzykulturowy.	BAK_K1_U04, BAK_K1_U05	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
U5	potrafi dokonywać wyborów wobec odpowiedzialności za tworzenie przekazu zgodnego z intencją autorską a uwarunkowaniami kulturowymi docelowego odbiorcy.	BAK_K1_U01, BAK_K1_U04, BAK_K1_U05	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne

### Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Semestr 4: Elementy teorii przekładu (typologia przekładu; tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne: symultaniczne, konsekwtywne, prawne i osobowościowe uwarunkowania pracy tłumacza).	W1, U3, U5	Warsztaty

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
2.	Semestr 4: Techniki tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych.	W2, U1, U2, U4	Warsztaty
3.	Semestr 4: Tłumaczenie tekstów literackich: dramat, poezja, proza.	W1, U1, U2, U4	Warsztaty
4.	Semestr 4: Tłumaczenie tekstów literackich: literatura dialektalna, literatura adresowana do specjalnego odbiorcy (literatura dziecięca).	W2, U1, U2, U4, U5	Warsztaty
5.	Semestr 5: Tłumaczenie literackie: tłumaczenie tekstów podporządkowanych warstwie muzycznej dzieła (teksty librett operowych, utworów operetkowych i musicalowych).	W1, U1, U2, U4, U5	Warsztaty
6.	Semestr 5: Tłumaczenie tekstów użytkowych i informacyjnych: biogram, instrukcja obsługi, teksty reklamowe.	W1, U1, U2, U3, U4	Warsztaty
7.	Semestr 5: Tłumaczenie naukowo-techniczne: medycyna, weterynaria, prawo, przemysł, sztuka, turystyka.	W1, U1, U2, U4	Warsztaty
8.	Semestr 5: Tłumaczenie ustne: przemówienia osób występujących publicznie,	W1, U2, U3, U5	Warsztaty
9.	Semestr 5: Karta tłumacza.	W2, U3, U5	Warsztaty

## Informacje dodatkowe

### Semestr 4

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	Zaliczenie kolokwium (tłumaczenie pisemne oraz ustne); dodatkowo: obecność na zajęciach (dopuszczalna jest nieusprawiedliwiona nieobecność na dwóch zajęciach), aktywność w trakcie zajęć; rozliczenie wszystkich tłumaczeń pisemnych, zrealizowanie tłumaczenia ustnego na zajęciach.

### Semestr 5

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	Pozytywna ocena z egzaminu; dodatkowo: obecność na zajęciach (dopuszczalna jest nieusprawiedliwiona nieobecność na dwóch zajęciach), aktywność w trakcie zajęć, rozliczenie wszystkich tłumaczeń pisemnych, zrealizowanie tłumaczenia ustnego na zajęciach.

## Literatura

### Obowiązkowa

1. A. Legeżyńska, Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
2. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1998.
3. J. Pieńkos, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993.
4. K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.
5. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2006.
6. O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1996.
7. Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne, pod red. P. Fasta, Katowice 1998.

### Dodatkowa

1. T. Tomaszewicz, Terminologia tłumaczenia, przekład i adaptacja, Poznań 2006.
2. Współczesne teorie przekładu, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

### Semestr 4

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	30
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie do zaliczenia	10
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 55
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>ECTS</b> 2

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 5

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	30
Czytanie wskazanej literatury	10

Przygotowanie do zajęć	20
Przygotowanie do egzaminu	25
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 85
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>ECTS</b> 3

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
BAK_K1_U01	Absolwent/ka potrafi wynajdywać, analizować, ewaluować, selekcjonować i wykorzystywać informacje dotyczące kultury, języków, literatury, dziejów, życia społecznego i politycznego Półwyspu Bałkańskiego z wykorzystaniem ujęć teoretycznych i źródeł faktograficznych
BAK_K1_U04	Absolwent/ka potrafi organizując prace indywidualną lub zespołową, porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie bałkanistyki w języku polskim i językach kierunkowych
BAK_K1_U05	Absolwent/ka potrafi przygotować plan pracy indywidualnej i w zespole, rozdzielać i wykonywać przydzielone zadania, planować własny ustawiczny rozwój ze świadomością konieczności kontynuacji uczenia się i aktualizacji zdobytej wiedzy i umiejętności
BAK_K1_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym zakresie terminologię, ujęcia teoretyczne i metodologiczne literaturoznawstwa, historii, nauk o kulturze i religii oraz językoznawstwa, a także ich interdyscyplinarny charakter w odniesieniu do badań bałkanistycznych
BAK_K1_W07	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego